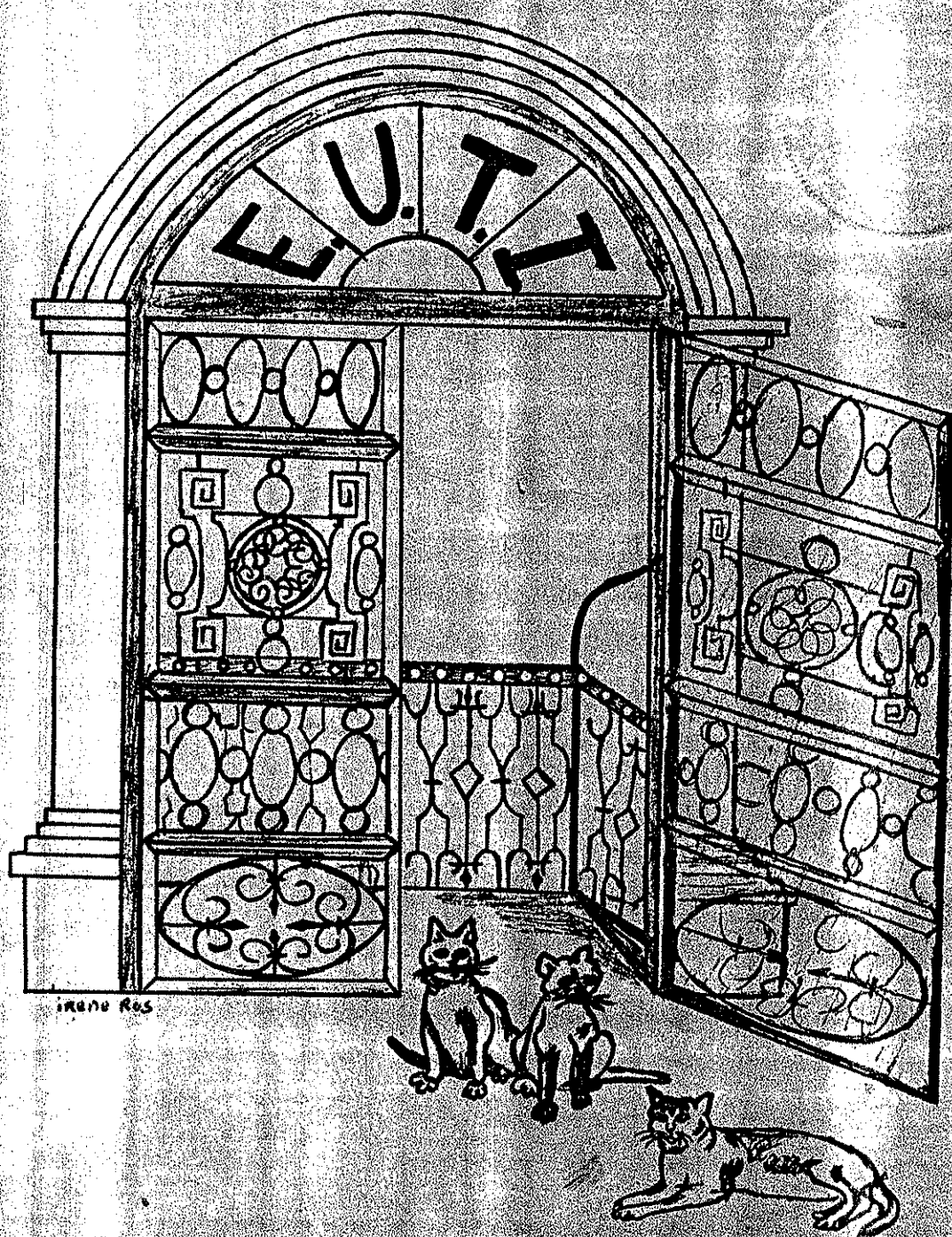


BABEL

Nº

3

to -
0015



Revista de los ESTUDIANTES
de la EUTI.

ABRIL-85

INDICE

- Editorial	pag.1
ECOS DE LA COMISION DE CULTURA:	
- Homenaje a Julio CORTAZAR	pag.3
- Lecturas poéticas	pag.4
- Premio de traducción	pag.5
TALLER LINGUISTICO:	
- "Los colores y la traducción"	pag.6
Natividad GALLARDO, Dorothy KELLY, Ann MARTIN y Roberto MAYORAL.	
- (Juguemos con los colores en español, francés y alemán).....	pag.15
Inmaculada LAFUENTE y Marisa MEDINA M ^a Isabel AMOROS	
- "El color en el mundo árabe"	pag.22
Joaquina ALBARRACIN.	
DOSSIER:	
- Introducción	pag.35
- "En el jurado, un alumno"	pag.36
Antonio MATEOS MUNOZ	
- "I Premio de Traducción de la EUTI"	pag.39
Sección de Inglés.	
- "Un martini invita a vivir"	pag.41
Jesús DE LA HIGUERA y Paloma MORENO	
- "I Premio de Traducción de la EUTI"	pag.45
Luis MARTINEZ	
- Comentario de "Père et fils"	pag.46
Pantxa LARANJO, Joëlle GUATELLI y Virginia RODRIGUEZ	
- "Quelqu'un qui n'est pas l'institutrice"	pag.48
Pantxa LARANJO, Joëlle GUATELLI y Virginia RODRIGUEZ	
- Comentario sobre la traducción del alemán	pag.51
Mario BUENO	
- "De cómo se gana un premio de traducción"	pag.53
Andreas RÖD	
- "El ruiseñor de Langkofel"	pag.54
Andreas RÖD.	
CREACION:	
- "Confidencias del mobiliario"	pag.58

- "Départ" pag.60
Joëlle GUATELLI
- Galería de retratos contemporáneos: "La Dama de Oros" pag.61
Marisol GIL GIL
- "Un alumno en el mar" pag.62
- El Babelico (auténtico) pag.66
José MARCOS COLLADO

TRADUCCION E INTERPRETACION TEORICAS:

- "La toma de apuntes en la interpretación consecutiva" pag.67
Ann MARTIN y Fee ENGEMANN
- "La traducción de sistemas de escritura: latinización pag.75
y transliteración"
Roberto MAYORAL
- "El problema de la concordancia temporal del subjuntivo .. pag.105
en la traducción francés español"
Antonio PAMIES

APENDICE:

- Apéndice al Congreso de los Sanchopancistas de la EUTI ... pag.111
M^{ra} Isabel AMOROS y Rafael ZAMBRANA
- Rectificación pag.116

no de depósito legal
129 / 85

Roberto Mayoral Asensio

"La traducción de sistemas de escritura: latinización y transliteración"

Babel: revista de los estudiantes dela EUTI

nº 3

abril 1985

Granada

pp. 75-104

LA TRADUCCION DE SISTEMAS DE ESCRITURA: LATINIZACION Y TRANSLITERACION

1. SISTEMAS DE ESCRITURA: morfemogramas, silabarios y alfabetos.

Logografía(1) es el sistema gráfico de anotación del lenguaje. Presenta dos posibilidades principales:

1) Morfemografía es el sistema en el que el signo gráfico denota una unidad significativa. Se usa el término morfemograma en lugar de ideograma para evitar confusiones ya que este sistema denota morfemas (japonés) o palabras (chino), pero no denota directamente ideas.

2) Fonografía es el sistema gráfico que denota una unidad lingüística no significativa: un sonido o un grupo de sonidos.

2.a. Si denota un sonido: alfabeto (latino, cirílico).

2.b. Si denota un grupo de sonidos: silabario (kanas).

Aquellos alfabetos semíticos en los que no se escriben las vocales, como el árabe y el hebreo, reciben el nombre de alfabetos consonánticos.

La Guía de Latinización del Departamento de Estado de los Estados Unidos da las equivalencias latinas para los sistemas de escritura (o letras aisladas) de las siguientes lenguas:

LENGUA	ALFABETO	SILABARIO	MORFEMOGRAMA
amárico (Etiopía)	amárico		
árabe	árabe		
birmano		birmano(2)	
búlgaro	cirílico		
	búlgaro		
coreano		han'gŭl	chino-coreano

1) Para esta descripción de los sistemas de escritura, véase Ducrot-Todorov (pp.228-233) Las referencias completas se encuentran en la sección de Referencias.

2) Los sistemas del birmano, jmer, laosiano y tai son en parte alfabetos y en parte silabarios.

chino	chino
færøysk (letras Ð, ð) (Islas Feroes)	latino
griego_moderno	griego
hebreo	hebreo
islandés (letras Ð, ð; þ, þ)	latino
japonés	kanas kanji
imer (Camboya)	imer
laosiano	laosiano
lapon (letra Ƨ) (Noruega y Finlandia)	latino
macedonio (Yugoslavia)	cirílico macedonio
maldivo (Islas Maldivas)	maldivo
mongol	cirílico mongol
nepalí	devanagari
pashtu_o_afgano (Afganistán)	pashtu
persa_moderno	persa
ruso	cirílico ruso
serbio (Yugoslavia)	cirílico serbio
tai_o_tailandés_o_siamés	tai
ucraniano	cirílico ucraniano(3)

En este trabajo nos limitaremos a los casos del cirílico, del árabe, del hebreo y del chino.

3) Otros alfabetos son el gótico (alemán), ya obsoleto; el sirio, el siriolibanes y el copto.

2. TRADUCCION DE SISTEMAS DE ESCRITURA: transliteración, transcripción y latinización .

Existe una gran confusión terminológica en el tema que nos ocupa. Quizás la confusión más peligrosa sea la señalada por Mailliot (pp. 197-205) al recoger que transcripción se utiliza por los traductores con el mismo sentido que transliteración tiene para los lingüistas(4). Por ello, vamos a recoger las definiciones que la ISO(5) da y las utilizaremos como base para nuestra terminología.

Transcripción es "la operación consistente en representar los elementos de una lengua (sonidos o signos), cualesquiera sean en la escritura original, mediante cualquier otro sistema escrito de letras o de signos fonéticos."

Transliteración es "la operación consistente en representar los caracteres de un alfabeto (letras o signos) mediante los de otro, en principio letra a letra. Este método de conversión se aplica específicamente a la representación de un alfabeto completamente literal, como el alfabeto cirílico, mediante otro alfabeto literal, por ejemplo el alfabeto latino."

"Estos métodos son aplicables a la conversión de cualquier alfabeto a otro y permiten específicamente la latinización, la arabización, la cirilación, etc." Esto significa que la latinización es la conversión al

4) Al mismo tiempo, "transliteración" se emplea por teóricos de la traducción como Newmark para denominar a una técnica concreta de traducción consistente en traducir por la forma gráficamente más semejante posible en la lengua término.
(Congress → Congreso).

5) La ISO (Organización Internacional de Normalización), con sede en Ginebra, es la autoridad internacional en cuestiones de normalización. De ella vamos a utilizar en este trabajo las siguientes recomendaciones: ISO/R 9-1968 Système international pour la translittération des caractères cyrilliques slaves; ISO/R 233/1961 Système international pour la translittération des caractères arabes; ISO/R 259-1962 Translittération de l'hébreu.

alfabeto latino de cualquier otro alfabeto. Nosotros quisiéramos ampliar la definición a la conversión al alfabeto latino de cualquier otro alfabeto, silabario o morfemograma.

Según la ISO, la transliteración debe evitar toda ambigüedad, aplicando siempre el mismo carácter al carácter o signo correspondiente y dando un signo por sólo otro signo a no ser que el alfabeto término no ofrezca esa posibilidad. En este último caso, deberá usar un grupo de letras que no se preste a equívocos.

Resumiendo, pues, la transliteración traducirá alfabeto por alfabeto; la transcripción traducirá sonidos por sonidos (en el caso de la latinización, sonidos por las letras del alfabeto latino), y la latinización recogerá todos los casos en que se da el equivalente en el alfabeto latino de otro sistema distinto de escritura.

De aquí resultará que, de las lenguas mencionadas, podremos hablar de transliteración en los casos siguientes:

américo, árabe, búlgaro, fórovar, griego, hebreo(6), islandés,

leosiano, lapón, macedonio, maldivo, nepalí, pashtu, persa, ruso,

servio y ucraniano,

y de transcripción en los casos del:

birmano, chino, japonés y coreano.

3. TRANSLITERACION, TRANSCRIPCION FONETICA Y FONOLOGICA Y TRADUCCION GRAFOLOGICA (7)

La transliteración se realiza independientemente de la pronunciación en la lengua origen. Su único fin es hacer posible la identificación exacta de la grafía en la lengua origen. En muchos casos, se apartará de su realización fonética:

ГОЛОВА

se translitera golova y se pronuncia ((gəlvá')).

Para reproducir de forma exacta los sonidos se utilizan los sistemas de

6) En el caso del yidish, que también utiliza el alfabeto hebreo, el sistema que se sigue es el de transcripción.

7) Para esta parte, véase J.C. Catford (pp.66-70).

transcripción fonológica (8) (unidades fónicas pertinentes desde el punto de vista de la comunicación; entre barras oblicuas) y de transcripción fonética (anota las realizaciones efectivamente percibidas ((wɛl'stɑ))).

Uno de estos sistemas es el Alfabeto Fonético Internacional.

Tampoco hay que confundir todo lo anterior con el concepto de traducción grafológica, en el cual la equivalencia se establece en base a la similitud gráfica entre los caracteres de la lengua origen y los de la lengua término, pudiendo darse el caso de que varios signos correspondientes a diferentes sonidos en la lengua origen sean representados por un solo signo en la lengua término.

Un ejemplo de todo lo anterior será:

Cirílico :	СПУТНИК
Traducción grafológica :	CHYTHNK
Transcripción fonética :	((s'putnik))
Transliteración :	SPUTNIK

4. LA TRADUCCION DE SIGNOS DENTRO DE LA FAMILIA LATINA: SIGNOS DIACRITICOS

Los signos diacríticos son elementos añadidos a las letras (subscrito, supraescrito, a derecha, a izquierda) con el fin de modificar el valor de la letra. Se utilizan para representar sonidos no recogidos en el repertorio normal del alfabeto. En el caso de la equivalencia entre dos lenguas que utilicen el alfabeto latino, será necesario en muchas ocasiones añadir signos diacríticos propios de la lengua origen y ausentes en la lengua término.

El uso de signos diacríticos va a ser uno de los elementos principales en la distinción entre transliteraciones cultas e internacionalizadas y transliteraciones populares.

Los signos diacríticos más usados en las lenguas que utilizan el

8) No confundir este concepto de transcripción con el anterior que es un caso especial de latinización.

alfabeto latino(9) son: el acento agudo (é); el acento grave (è); la diéresis o crema o umlaut (ü); el acento circunflejo (ê); la tilde (ñ); la cedilla (ç); el macrón (ē); el breve o micrón (ě) y el colon o dos puntos (:).

A continuación damos una relación de los principales signos diacríticos y caracteres especiales utilizados en las lenguas de alfabeto latino:

Alemán : ß, Ä, ä, Ö, ö, Ü, ü. (Es aceptable representar ß por ss).

Checo : Á, á, Ě, ě, Ď, ď, É, é, Ě, ě, Í, í, Ň, ň, Ů, ů, Ř, ř, Š, š, Ť, ť, Ů, ů, Ú, ú, Ý, ý, Ž, ž.

Danés : Å, å, Æ, æ, Ø, ø.

Español : Ñ, ñ, Á, á, É, é, Í, í, Ó, ó, Ú, ú, ü.

Finés : Ä, ä, Ö, ö.

Francés : À, à, Â, â, Ç, ç, É, é, È, è, Ê, ê, Ë, ë, Î, î, Ï, ï, Ô, ô, Œ, œ, Ù, ù, Ū, ū, Ů, ů.

Holandés : no requiere caracteres especiales.

Húngaro : Á, á, É, é, Í, í, Ó, ó, Ő, ő, Ű, ű, Ú, ú, Ū, ū, Ű, ű.

Inglés : no los requiere.

Italiano : À, à, È, è, Ì, ì, Ò, ò, Ù, ù.

Noruego : Å, å, Æ, æ, Ø, ø.

Polaco : Ą, ą, Ć, ć, Ę, ę, Ź, ź, Ń, ń, Ó, ó, Ś, ś, Ż, ż, Ź, ź, Ź, ź.

Portugués : Ã, ã, Ç, ç, Õ, õ.

Sueco : Å, å, Ä, ä, Ö, ö.

Turco : Â, â, Ç, ç, Ğ, ğ, (o Ğ, ğ), Î, î, Ū, ū, Ş, ş, Ū, ū, Ū, ū.

La conservación en la traducción de signos diacríticos ajenos a la lengua término se puede considerar como un préstamo y el caso contrario como una omisión.

9) Para esta parte, véase The Chicago Manual of Style (251-265).

TABLE 9.1: SPECIAL CHARACTERS IN THE LATIN ALPHABET

[illegible]

Tomado de: The Chicago Manual of Style

5. LATINIZACION POPULAR Y LATINIZACION INTERNACIONAL

Latinización popular es la que intenta ajustarse a las pautas ortográficas del país o lugar donde se ha de utilizar. Un ejemplo muy claro para España es el sistema en uso en el diario El País. Veamos, por ejemplo, que, frente a las recomendaciones de la ISO, El País hace las siguientes transformaciones para el cirílico:

ISO	El País
h/kh/ch	j
ʃ/sh	ch
ʃʃ/shch	sch

y para el árabe:

ğ	y
h	j
š	ch
w	u
y	i
aw	au
ay	ai

donde, como parte de la adaptación ortográfica, también se ha suprimido todo tipo de signos diacríticos ajenos al español.

El diario El País facilita en su Libro de Estilo una tabla de adaptación al español de las palabras que han sido transliteradas al francés o al inglés (véase Apéndice 1). Esta tabla puede resultar suficiente para el traductor de estas lenguas y le evitará tener que remontarse a las lenguas origen y a sus sistemas de escritura.

El principal problema que resulta de la utilización de sistemas de latinización populares es la diversidad de formas con que aparecerán las mismas palabras dependiendo de las diferentes lenguas nacionales: Ш, de Druschov se transliterara ʃʃ en el sistema internacional, shch en inglés, sch en castellano y chtch en francés. Esto nos puede conducir con gran facilidad a caer en el calco en nuestro trabajo de traducción.

Otros sistemas de transliteración popular serán el de la Agencia EFE y los propuestos por el Secretariado de las Naciones Unidas para el francés, el inglés y el español.

Sistemas internacionales de latinización son los intentos de normalización realizados a nivel internacional. Por un lado, producen el efecto de facilitar la comunicación internacional y, por otro lado, introducen grafías extrañas en las lenguas nacionales (incluido el uso anómalo de signos diacríticos).

El caso más destacado es el de las recomendaciones de la ISO (y por tanto, por asociación, de la UNESCO). Aunque estas recomendaciones permiten, para el caso del cirílico, cierto grado de adaptación a las costumbres nacionales, todavía se mantienen, como hemos visto grafías extrañas al español aunque haya que reconocerle a esta recomendación su voluntad de adaptación al permitir la supresión de los signos diacríticos.

En el caso del alfabeto árabe o alifato, el mayor problema que plantean estas recomendaciones para su uso en español es la permanencia de los signos diacríticos, además de w e y en lugar de u e i.

Un apartado intermedio entre los dos anteriores sería el de aquellos sistemas de latinización propuestos por los organismos nacionales o locales para su uso por la comunidad internacional. Entre ellos se encuentran:

- para el árabe: acuerdos de la Conferencia de Beirut,
- para el hebreo: sistema de la Kneset israeli,
- para el cirílico: sistema de la Academia de las Ciencias Soviética,
- para el chino: sistema pinyin.

El segundo apartado intermedio estaría constituido por aquellos sistemas de latinización que han alcanzado difusión internacional. Suele estar ligada su difusión a la de su lengua matriz y proceden en su gran mayoría de la lengua internacional que es el inglés.

Este es el caso del Sistema del Departamento de Nombres Geográficos

del gobierno de los Estados Unidos, los sistemas de la Biblioteca del Congreso, también en los Estados Unidos, el de los Chemical Abstracts para el ruso en el vocabulario científico, el de la Enciclopedia del Islam, etc.

6. RECOMENDACIONES DE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES Y NACIONALES

Vamos a dar un breve repaso a los usos y prescripciones de algunos de los organismos (nacionales e internacionales) que por su función social actúan de multiplicadores o difusores de sus posiciones.

Antes que nada, queremos senalar lo que constituye una recomendación bastante generalizada entre estas entidades: no se aplican las normas generales a los nombres con una ortografía ya establecida de antiguo en la lengua término (Secretariado de las Naciones Unidas, Departamento de Nombres Geográficos del gobierno norteamericano, Libro de Estilo de El País . Manual de Estilo de la Universidad de Chicago, Manual de la MLA, etc.).

ORGANISMOS INTERNACIONALES

Naciones Unidas

Solamente existe, por el momento(10), un Boletín con recomendaciones para la transliteración de nombres rusos y que tiene el carácter de documento interno de trabajo para los funcionarios del Servicio de Conferencias. No hay que deducir de esto último el que sean seguidas en todo el trabajo hecho en el mencionado organismo. El mismo boletín se encarga de señalar que "por razones prácticas, las secciones de traducción de francés y español utilizarán la transliteración inglesa de los nombres de los representantes y miembros del Secretariado."

10) Walter Pizarro, de la Sección de Español, nos informa de que existe el proyecto de adoptar para el trabajo interno un sistema de transliteración para el árabe que se basaría en el del Diccionario de la Lengua Española de la RAE, es decir, en el sistema de los arabistas españoles y la revista Al Andalus .

El Manual de Instrucciones para los Traductores de las Naciones Unidas (Servicio de Español), señala en su página 46 que:

" Como regla general , y salvo en el caso de que ya exista un uso bien establecido en español, conviene ajustarse, en los idiomas no romanizados, a la grafía inglesa.

En el caso particular del ruso , los traductores se ajustarán a las disposiciones relativas a la transliteración que se indican en el boletín terminológico no. 257 y Corr.1, salvo para el nombre de los representantes de los Estados Miembros y de los funcionarios de la Secretaría, en cuyo caso se conservará en español la grafía que figure en la lista de delegaciones o en el directorio de teléfonos."

UNESCO

Por lo que nosotros sabemos, la UNESCO sólo ha participado en la prescripción o recomendación de normas internacionales de transliteración a través de la publicación conjunta con la ISO de la recopilación de normas de esta última.

ISO (Organización Internacional para la Normalización)

Es un organismo internacional constituido por las organizaciones de normalización a nivel nacional y tiene carácter de organismo asesor de la UNESCO a de otras Organizaciones Internacionales.

Conferencia de las Naciones Unidas para la Normalización de Nombres Geográficos

Se han celebrado cuatro de estas conferencias hasta el momento. En ellas participa la ISO en calidad de observadora. Durante la Tercera Conferencia (que es sobre la que nosotros tenemos información) entre otros acuerdos se adoptaron los siguientes: establecimiento del pinyin como sistema para la latinización de los nombres geográficos chinos; adopción por varios países del Sistema Corregido de Beirut de 1972 para la latinización del árabe; anuncio de la intención por parte de Marruecos de introducir modificaciones al sistema anterior en cuanto al uso de los

signos diacríticos se refiere; adopción del sistema de latinización del alfabeto hebreo propuesto en la Conferencia de Londres (el de la Kneset israelí); adopción de enmiendas al sistema de transliteración del alfabeto cirílico búlgaro adoptado en la Conferencia de Londres; reelaboración de los acuerdos de la Conferencia de Londres sobre los alfabetos cirílicos en Yugoslavia; anuncio por parte de la Unión Soviética de que sus nombres geográficos habían sido latinizados según el sistema de la Academia de las Ciencias de la URSS; y cambios en los sistemas de latinización de las lenguas de la India.

ORGANISMOS NACIONALES

Fundación Alfonso X El Sabio .

En su mesa redonda de noviembre de 1983, la Fundación acordó:

"Se recomienda a la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes, a la Fundación Alfonso X El Sabio y al Ministerio de Cultura la adopción de un sistema único de transcripción al español de los alfabetos no latinos, en particular del ruso, y se ruega al Ministerio de Cultura que haga llegar dicho sistema de transcripción a los diversos medios de comunicación y a los editores, de modo que no se caiga en el actual polimorfismo en la adaptación de los nombres propios que provienen de idiomas con alfabetos no latinos. Se recomienda asimismo a la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI) la mayor difusión posible de tal sistema único de transcripción entre aquellos de sus socios que traduzcan a estas lenguas. Esta comisión aconseja que el sistema de transcripción sea el utilizado por la ONU y la UNESCO."

Ante esta declaración sólo se nos ocurren preguntas: ¿Cuál es el sistema utilizado por la ONU y la UNESCO? ¿Se trata del sistema de la ISO? En ese caso, de entre las alternativas propuestas por la ISO para una mayor adaptación a las lenguas nacionales, ¿cuál se ha de seguir? ¿Se propone el uso de signos diacríticos para el árabe en cualquier tipo de texto ?

Nuestras interrogaciones siguen en el aire ya que hemos solicitado la información pertinente de la Fundación y se nos ha remitido a las Naciones Unidas y a la UNESCO.

Oficina de Geografía. Departamento de Nombres Geográficos. Gobierno de los Estados Unidos .

V. Apéndices 4, 5 y 6.

Kneset israelí .

Su sistema ha sido adoptado por el Departamento de Nombres Geográficos norteamericano y por la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para la Normalización de Nombres Geográficos. V. Apéndice 6.

Conferencia de Beirut .

Celebrada en 1972 por los países árabes. Sistema adoptado por la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para la Normalización de los Nombres Geográficos.

Gobierno chino .

Puso en vigor el sistema pinyin en 1979. Este sistema goza ya de una implantación muy generalizada en el mundo, siendo los americanos los más remisos a su utilización que a veces simultanean con el sistema Wade-Giles.

7. EL CASO DEL CHINO (V. Apéndices 2 y 3)

Presenta este idioma la circunstancia especial de la falta de correspondencia entre las unidades logográficas de su sistema de escritura y las unidades fonológicas de los alfabetos. La unidad grafológica china constituye una unidad léxica o gramatical de la lengua. Ante esto no cabe mas opción que la reproducción fonológica de la unidad asociada al carácter chino, es decir la transcripción.

El primer sistema tradicional de transcripción utilizado fue el de Wade-Giles, que empezó a ser sustituido por el nuevo sistema pinyin (unificación de sonidos) en los años cincuenta, entrando este último en vigor en el año 1979. El sistema pinyin ha desplazado también al del Atlas Postal de China que se utilizaba para los nombres geográficos.

El sistema pinyin presenta la ventaja de unificar la transcripción, que habrá de seguir la pronunciación del chino mandarín y, además, resulta más exacto en la reproducción de los sonidos.

El Libro de Estilo de El País (pp. 92-93) ofrece ejemplos de la confusión existente hasta la introducción del sistema pinyin :

"De ahora en adelante, y valga como ejemplo, seguirá sin saberse la pronunciación correcta de Suzhou, nombre de una ciudad para la que existían al menos tres grafías diferentes: Suchou (en español), Soochow (en inglés) y Soutcheou (en francés). Pero además de no tener que dudar entre varias versiones de un mismo nombre, se correrán menos riesgos de confundir Suzhou con Xuzhou, otra ciudad para la que existían otros tantos modos de escribir su nombre: Siutcheou (en francés), Hsuchou (en inglés) y Suchou, ¡el mismo en español que para Suzhou!"

8. TRANSLITERACION EN SENTIDO INVERSO

F.E.Wallwork, en su capítulo "The relations between languages" (11) desarrolla el tema de la "transliteración inversa" y los problemas por ella planteados, centrándose en el caso del ruso. Se trata de descifrar aquellos nombres originalmente latinos que han sido "cirilizados". Al no orecer el alfabeto cirílico caracteres suficientes para la reproducción de los del alfabeto latino, se dan casos en los que nombres extranjeros aparecen bajo la misma forma en cirílico:

Гунтер /Hunter y Gunter

Гуд /Hood y Good(e)

Ли /Lee, Lea, Leig

También se da el caso de que un mismo nombre aparezca bajo varias formas en su forma cirílica:

Wheaetstone/ ВИТСТОН y УИТСТОН

Parece que desde los tiempos en que el artículo de Wallwork fue

escrito ya se han dado pasos hacia la resolución de este problema. Así, las normas de latinización de la ISO establecen que caracteres han de utilizarse para aquellos sonidos que no existen en árabe (p, ç, ž, v, q) y hebreo (j del inglés, j del francés, ch del inglés).

9. CONCLUSIONES

1) Es necesaria una clarificación terminológica en el tema que nos ocupa. A ello contribuiría el que los traductores abandonásemos nuestra propia terminología y adoptásemos la de los lingüistas.

2) No consideramos aconsejable los intentos realizados en España (bastante utópicos por su parte) de adopción de normas únicas para la latinización de las distintas lenguas al español. No consideraríamos adecuada, por ejemplo, la utilización de signos diacríticos en la transliteración de nombres extranjeros en una novela policiaca o en un cuento infantil. Tampoco sería razonable por otro lado la ausencia de los mismos en una obra relacionada con la gramática de una de dichas lenguas.

Somos pues partidarios de la utilización, en general, de sistemas populares en los textos de función expresiva o comunicativa y de la utilización de sistemas cultos y precisos en aquellos textos cuya función informativa esté especialmente centrada en las palabras a latinizar.

3) Sí sería deseable una mayor normalización de cada uno de los dos polos que acabamos de señalar.

4) Salvo para usos muy específicos, no consideramos positiva la normalización a nivel internacional, ni siquiera en el caso de los usos cultos y específicos. Incluso el sistema de la ISO se ve obligado a ofrecer alternativas.

5) Además de la razón ya señalada de la función del texto, otras razones que se oponen a la normalización en la traducción de sistemas de escritura son:

a) Las razones políticas, que imponen formas determinadas o que, como en el caso del nacionalismo norteamericano, se oponen al

establecimiento de otras formas.

b) Las condiciones específicas de trabajo, por ejemplo en los organismos internacionales.

6) Valoraríamos no obstante como muy positivo el esfuerzo que los organismos internacionales podrían realizar para sustituir su actual utilización del sistema inglés como sistema universal por sistemas adaptados a las diferentes lenguas nacionales.

7) Como sugiere el profesor J.D. Luque, sería necesaria una mayor precisión y coherencia en la acentuación de los nombres transliterados del ruso.

8) La demanda de coherencia se dirige especialmente a la prensa escrita. Diarios como El País ofrecen transliteraciones diferentes para el mismo nombre en el mismo número e incluso dentro del mismo artículo.

Firma:



APENDICE 1

NORMAS DE ADAPTACION A LA ORTOGRAFIA DEL ESPAÑOL PARA NOMBRES QUE HAN SIDO TRANSLITERADOS AL INGLÉS O AL FRANCÉS

(de Libro de Estilo de El País)

INGLÉS O FRANCÉS

ESPAÑOL

-e (Fr.)	-- (Chepelin y no Chepeline)
-y-	-i- (Gromiko y no Gromyko)
kh	j (Jartum y no Khartum)
ou	u (Abu y no Abou)
dj	y (Yibuti y no Djibouti)
sh	ch (Rachid y no Rashid)
tch	ch (Chad y no Tchad)
-h-	-- (excepciones Rhodesia, Ghana) (Tailandia y no Thailandia)
w (Eng.)	u (Zimbabue y no Zimbabwe)
bb	b (kibutz y no kibbutz)
ll	l
mm	m (Mohamed y no Mohammed)
nn	n (Bumedian y no Boumedienne)
pp	p (Yom Kipur y no Yom Kippur)
ss	s (excepciones Hassan II de M., Hussein de J., Nasser...) (Kneset y no Knesset)
tt	t (Nuakchot y no Nouakchott)
-gin (Ruso)	-guin (Kosiguin y no Kosygin)

Pinyin to Wade-Giles

[illegible]

Source: *People's Republic of China: Administrative Atlas* (Washington, D.C.: Central Intelligence Agency, 1975), 46-47.

Table 5: Romanization of Chinese, and Chinese Numerals

consonants					consonants					
Chinese phonetic symbols		equivalent		approximate pronunciation	Chinese phonetic symbols		equivalent		approximate pronunciation	
printed	name	EB preferred (Wade-Giles)	alternative (Pin-yin)		printed	name	EB preferred (Wade-Giles)	alternative (Pin-yin)		
ㄅ	po	p	b	baby	ㄆ	ang	ang	ang	Fr. rang	
ㄆ	p'o	p'	p	pepper	ㄇ	ei	ei	ei	fade	
ㄇ	mo	m	m	mum	ㄋ	en	en	en	undo	
ㄈ	fo	f	f	fifty	ㄌ	eng	eng	eng	hung	
ㄘ	te	t	d	did	ㄩ	yu	ou@	ou	know	
ㄘ	t'e	t'	t	tie	ㄣ	ung	ung	ong	Austr. boong	
ㄋ	ne	n	n	no	ㄣ	ia	ia	ia	yard	
ㄌ	le	l	l	lily	ㄣ	ieh	ieh	ie	yip, idea	
ㄍ	ko	k	g	go	ㄣ	iao	iao	iao	yawl	
ㄎ	k'o	k'	k	kin	ㄣ	iu	iu	iu	yoke	
ㄏ	ho	h	h	Ger. Buch*	ㄣ	ien	ien	ian	yen	
ㄘ	chi	ch	j	jeer†	ㄣ	in	in	in	kinky	
ㄘ	ch'i	ch'	q	cheap†	ㄣ	iang	iang	iang	Yonkers?	
ㄒ	hsi	hs	x	Ger. Bücher	ㄣ	ua	ua	ua	guava	
ㄘ	tzu	tsz	z	bids	ㄣ	o	o**	uo	wooter	
ㄘ	tz'u	ts'z	c	bits	ㄣ	uai	uai	uai	wide	
ㄘ	ssu	sz	s	sand	ㄣ	ui	ui††	ui	way	
ㄘ	chih	ch	zh	jug†	ㄣ	uan	uan	uan	Fr. douane	
ㄘ	ch'ih	ch'	ch	chug†	ㄣ	un	un	un	Fr. jeune, Ger. un	
ㄘ	shih	sh	sh	shy	ㄣ	uang	uang	uang	Wong? (Chinese surname)	
ㄘ	jih	j	r	?	ㄣ	üch	üch	üe	new wicket	
ㄣ	i	y	y	yard	ㄣ	üan	üan	üan	new wen	
ㄣ	wu	w	w	we	ㄣ	ün	ün	ün	new window	
vowels					numerals					
ㄩ	ia	a	a	cat?	Chinese/ Japanese	Arabic	Chinese/ Japanese	Arabic	Chinese/ Japanese	Arabic
ㄣ	e	eδ	e	command	〇	0	十一	11	二十一	21
ㄣ	i	i	i	beat	一	1	十二	12	二十二	22
ㄣ	chih, chi'ih, shih, jih	ih□	i	major?	二	2	十三	13	二十四	24
ㄣ	tzu, tz'u, ssu (szu)	u◇	i	bird?	三	3	十四	14	二十五	25
ㄣ	o	o	o	wood	四	4	十五	15	二十六	26
ㄣ	wu	u	u	food	五	5	十六	16	二十七	27
ㄣ	yü	ü	ü▲	Ger. fühlen	六	6	十七	17	二十八	28
ㄣ	erh	erh	er	journey+	七	7	十八	18	二十九	29
ㄣ	ai	ai	ai	site	八	8	十九	19	三十	30
ㄣ	ao	ao	ao	now	九	9	二十	20	一百	100
ㄣ	an	an	an	non	十	10	二十一	21	一千	1,000

*Velar, heavily aspirated h. †tj and ch in jeer and cheap are followed by front vowels; j and ch in jug and chug are followed by back vowels. ‡Written tz before ü. §Written tz' before ü. ||Written ss or sz before ü. ¶Retroflex r, which is pronounced with tongue at hard palate, slightly curled back. †Written r in U.S., not British, pronunciation. δWritten o after k, kh, h. □Occurs only after ch, ch', sh, j. ◇Occurs only after tz, tz', ss (sz); standard Wade-Giles uses ü. ▲Written without umlaut after j, a, x. +Retroflex r, with tongue at hard palate, slightly curled back. @Written u after y. **Written a after k, k', h, sh. ††Written uei after k, k'.

APENDICE 4

Numero	Letra	ISO ¹	ISO ²	ISO ³	Akademiya Nauk ⁶	Enciclopedia Britannica ⁴	U.S. Board of Geographical Names ⁵	Library of Congress ⁷	Sistema linguistico ¹³	El Pais ²	ONU ingles ¹⁵	Onu frances	ONU espanol	EFE ingles ²⁵	EFE frances	EFE espanol
1	Аа	a	a	a	a	a	a	a	a		a	a	a	a	a	a
2	Бб	b	b	b	b	b	b	b	b		b	b	b	b	b	b
3	Вв	v	v	v	v	v	v	v	v		v	v	v	v	v	v
4	Гг	g	g	g	g	g	g	g	g		g	g/gu ¹⁶	g/gu ¹⁷	g/gh	g/gh	g/gu
5	Дд	d	d	d	d	d	d	d	d		d	d	d	d	d	d
6	Ее	e	e	e	e/je	e/ye	e/ye ⁹	e	e		e	e	e	e	e	e
7	Ёё	ë	ë	ë	o/jo	o/yo	ë/ye ¹⁰	ë	e/ë		e ¹⁸	ë	ë	ë	ë	ë
8	Жж	zh	zh	zh	zh	zh	zh	zh	zh		j	zh	zh	((ERROR)) ²⁶		
9	Зз	z	z	z	z	z	z	z	z		z	z	z	z/s	-s/z	s
10	Ии	i	i	i	i/ji	i	i ¹¹	i	i		i	i	i	i/ë/y	i/y	i/y
11	Йй	j	j	j	j	j	y ¹²	j	j		i	i	y ¹⁹	ë/y	i/y	i/-y
12	Кк	k	k	k	k	k	k	k	k		k ²⁰	k	k	k	k	k
13	Лл	l	l	l	l	l	l	l	l		l	l	l	l	l	l
14	Мм	m	m	m	m	m	m	m	m		m	m	m	m	m	m
15	Нн	n	n	n	n	n	n	n	n		n ²¹	n	n	n	n	n
16	Оо	o	o	o	o	o	o	o	o		o	o	o	o	o	o
17	Пп	p	p	p	p	p	p	p	p		p	p	p	p	p	p
18	Рр	r	r	r	r	r	r	r	r		r	r	r	r	r	r
19	Сс	s	s	s	s	s	s	s	s		s	s/ss ²²	s	s	s/ss-	s
20	Тт	t	t	t	t	t	t	t	t		t	t	t	t	ss/t	t
21	Уу	u	u	u	u	u	u	u	u		u	ou	u ²³	oo/o	ou	u
22	Фф	f	f	f	f	f	f	f	f		f	f	f	f	f	f
23	Хх	h	kh	ch ³	kh	kh	kh	kh	x/h	j	kh	kh	j	h/kh	kh	j
24	Цц	c	ts ⁴		c	ts	ts	ts	c		ts	ts	ts	ts	ts	ts
25	Чч	ch	ch		ch	ch	ch	ch	ch		ch	tch	ch	ch	tch	ch
26	Шш	sh	sh		sh	sh	sh	sh	ch		sh	ch	sh	sh	ch	s
27	Щщ	shch	shch		shch	shch	shch	shch	sch		sch	sch	sch	sht	cht	sht
28	Ъъ	"	"		OMIT	"	"	"	"		(OMITIDA)	(	(	ERROR ²⁷		
29	Ыы	y	y	y	y ¹¹	y ¹¹	y	y	y		y	y	y			
30	Ьь				OMIT						(OMITIDA)	(	(	ERROR ²⁸		
31	Ээ	e	e	e	e	e	e	e	e		e	e	e			
32	Юю	ju	yu	yu/ju	yu	yu	yu	ju	ju		yu	you	yu	you	iou	iu
33	Яя	ja	ya	a/ja	ya	ya	ya	ja	ja		ya	ya	ya	ya	ia	ia.

NOTAS AL APENDICE 4 (Cirílico)

1. "Système International pour la translittération des caractères Cyrilliques Slaves", en Secrétariat Général de l'ISO, Recueil de Normes ISO 1. Transfert de l'information, 10 ed., 1982, Ginebra, 13-15.
2. La recomendación autoriza el uso de los caracteres de esta columna en el caso de países donde estas variantes sean preferidas. Se deberán usar todas ellas y no una de forma aislada.
3. Se puede utilizar ch en aquellos países en que tradicionalmente esto se prefiera a h.
4. Cuando se utilice la combinación ts, la T rusa seguida de c se escribirá t.s.
5. Las iniciales de las palabras que comienzan por щ, ю y я se deben transliterar siempre con šč, ju y ja y no con s y j.
6. Sistema de la Akademiya Nauk (Academia de las Ciencias Soviética). Tomado de Encyclopaedia Britannica, Macropaedia, 15 ed., vol. 16.
7. id., ibídem.
8. En U.S. Department of State- U.S. Board on Geographical Names, Romanization Guide, p. 82.
9. Ѣ se translitera como ye en posición inicial, tras vocal y tras Ѣ y б; en todos los demás casos, como e.
10. La letra Ѣ no se considera como letra aparte del alfabeto cirílico ruso y se suele omitir la diéresis. Cuando en cirílico se imprime Ѣ, se translitera como yě o ye en posición inicial, tras vocal y tras Ѣ y б; en los demás casos, como ě o e. El uso de la diéresis en la forma transliterada se estableció como optativo por el Departamento de Nombres Geográficos en mayo de 1980.
11. Las secuencias de letras ИѢ, Ѣа, Ѣу, ѢѢ, Ѣс, Ѣч, Ѣл y la letra Ѣ seguida inmediatamente de consonante se pueden transliterar como i', y, y'a, y'u, y'oy, t'os, sh'och, y'a, y'e, para distinguirlas de las combinaciones y dígrafos normales iy, ya, yu, yy, ts, shch y e, las cuales representan a las letras y combinaciones ИѢ, Ѣ, ю, БѢ, Ѣ, Ѣ y e seguida de consonante.
12. En AA.VV., The Chicago Manual of Style, 13 ed., p.266.
13. ib., ibídem.
14. AA.VV. El libro de estilo de El País, 2 ed., pp. 27-28.
El libro de estilo no da una tabla completa para la transliteración. Sólo establece equivalencias con los resultados de latinización a otras lenguas. Los espacios en blanco en esta columna no indican que se rija por el sistema recomendado por la ISO.
15. Terminology Section. Office of Conference Services. United Nations Secretariat: Terminology Bulletin no. 257, 17 junio 1969, "Transliteration of Russian Names".
Otras normas dadas en este boletín son:
a) Cuando una letra rusa transliterada normalmente por un grupo de dos o más letras se encuentra sola en posición inicial, sólo se representa la

primera de ellas. Por ejemplo: Ю (= Юрий) se translitera Y, no YU, etc... En posición inicial, la letra española CH se debe representar como C.

b) La A final no se deberá omitir en los nombres de mujer, salvo en contextos como "El señor y la señora Sobolev".

16. Delante de E, I, Y.

17. Delante de E, I, en español, la combinación GY deberá ser sustituida por GUI.

18. Sólo se translitera E si se usa en la ortografía rusa del nombre.

19.		inglés	francés	español
АЙ	final	ai	ai	ay
ЕИ	"	ei	ei	ey
ИИ	"	y	y	y
ОИ	"	oy	oi	oy
БИЙ	"	y	y	y

20. КС ks ks ks

21. ИИ final IN INE IN

22. -ss-, entre vocales.

23. Гү = gü en español ante e, i.

24. ИЯ final ia ia ia

25. AA.VV., Manual de Estilo de la Agencia EFE, 3 ed., p.124.

Parece haber errores de impresión en la tabla ya que algunas letras no aparecen y otras lo hacen con representaciones que no les corresponden.

26. Error de impresión para esta letra.

27. Error de impresión para esta letra.

28. No aparece esta letra en la tabla.

29. Error de impresión.

30. No aparece esta letra en la tabla.

NOTAS AL APENDICE 5

1. ISO, ibíd., "Système International pour la translittération des caractères arabes", Recommendation ISO/R-233, diciembre 1961.

Otras recomendaciones de la ISO son:

1) Letras utilizadas en árabe para la representación de sonidos no existentes en esta lengua:

ب : b
 ج : g
 د : d
 ذ : z
 ر : r
 ز : z
 س : s
 ش : sh
 ص : s
 ض : d
 ظ : d
 ق : q
 ك : k
 خ : kh
 غ : gh
 ف : f
 ط : t
 ظ : d
 ق : q
 ك : k
 خ : kh
 غ : gh
 ف : f
 ط : t

2. En a) posición inicial, no se translitera.

b) posición inicial, se puede dar como ' , cuando sea necesario ' distinguir del hamza' alwaṣl.

c) en otra posición, ' .

d) Si ا, ي, و llevan el hamza, no se translitera.

3. Sólo tiene valor ortográfico, no se translitera.

4. ā en posición inicial, 'ā en las demás posiciones.

5. U.S. Department of State, Romanization Guide , pp. 6-9.

6. Omitir en posición inicial, media y final.

7. Dobla la consonante.

8. Dobla la consonante.

9. Su vocal original con un signo que indique que la vocal no se pronuncia.

10. ā en la inicial, 'ā en las demás posiciones.

11. AA.VV., Encyclopédie de l'Islam .

Otros aspectos del sistema de la Enciclopedia del Islam (publicada en inglés y francés) son:

1) Adiciones turcas, persas y urdu al alfabeto árabe:

پ p; چ č; ژ zh; گ g; (a veces ū en turco); ت t; د d; ذ z

vocales extras

turco: e, i, o, ö, ü (los signos diacríticos propios del árabe no son utilizados, en principio, en las palabras de etimología turca)

urdu: ē, ō.

Para el turco moderno se utiliza la ortografía oficial adoptada por la República Turca en 1928. Se pueden destacar las siguientes letras: c= dī ; ğ= gh ; j= zh ; k= k y k̄ ; ğ= č ; h= h, h̄ y kh ; ş=sh , s= s, s̄ y th ; t= t y t̄ ; z= z, z̄ y dh .

Número	Letra	ISO	Kneset	Encyclopaedia Britannica	Oficina de Geogra- fia EEUU.	MEAH	Sefarad
1	א	א	א	א	א	א	א
2	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב
3	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג
4	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד
5	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה
6	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו
7	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז
8	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח
9	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט
10	י	י	י	י	י	י	י
11	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ
12	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
13	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ
14	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ
15	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס
16	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע
17	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ
18	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ
19	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק
20	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר
21	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
22	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת
23	י	י	י	י	י	י	י

Número	Letra	ISO	Kneset	Encyclopaedia Britannica	Oficina de Geogra- fia EEUU.	MEAH	Sefarad
24	י	י	י	י	י	י	י
25	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ
26	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
27	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ
28	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ
29	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס
30	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע
31	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ
32	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ
33	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק
34	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר
35	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש
36	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת
37	י	י	י	י	י	י	י
38	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ
39	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל
40	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ
41	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ
42	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס
43	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע
44	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ
45	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ
46	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק

NOTAS AL APENDICE 6

1. "Translittération de l'hébreu", Recommendation ISO/R 259, mayo 1962, pp. 38-41.

Otros aspectos de esta recomendación son:

a) Matres lectionis y otras consonantes no pronunciadas:

- X transliterada mediante un trazo por debajo de la vocal que la precede.

- X precedida por una de las matres lectionis, se translitera mediante el signo '.

- ך se translitera con un punto por debajo de la vocal que la precede.

- Las consonantes no pronunciadas como la segunda װ en װשׂװ se transliteran entre paréntesis.

b) Dagēš forte

- Las letras con dagēš forte se transliteran duplicando la consonante.

- yōd (') precedida de hīreq se translitera duplicando la consonante.

c) Artículo definido y otras partículas

- Los artículos, preposiciones y conjunciones que en la escritura hebrea se unen a la palabra siguiente pueden estar separados por un guión en la transliteración.

- Cuando, a causa de la presencia de un dagēš forte, la consonante inicial de la palabra siguiente se debe duplicar, el trazo de unión se sitúa entre las dos consonantes.

d) Pataḥ furtivo

Se translitera en su lugar fonético, delante de la consonante sobre la que está situado.

e) Fonemas no hebraicos

j = j del inglés.

ʃ = j del francés.

ʒ = ch del inglés.

2. No se escribe en posición inicial.

3. Cuando se quiere distinguir de la anterior se puede transliterar b.

4. Cuando se quiere distinguir de la anterior se puede transliterar p.

5. Según las normas oficiales adoptadas por la Kneset (parlamento de Israel). En III Conferencia de las Naciones Unidas para la Normalización de los Nombres Geográficos, p. 56.

6. Encyclopaedia Britannica, Macropaedia, vol.8, p. 594.

7. U.S. Department of State, Romanization Guide, pp26-30. Este sistema se basa en el de la Academia Hebrea y adoptado por la Kneset.

8. Misceláneas de Estudios Árabes y Hebraicos, Universidad de Granada. Es una publicación de las secciones de Semíticas y Árabe de nuestra Universidad. Ha desarrollado su propio sistema de latinización.

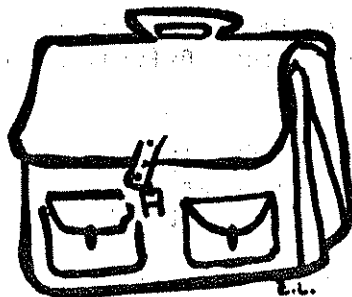
9. Sefarad. Instituto Arias Montano. CSIC. Sería la publicación de los hebraístas en nuestro país.

REFERENCIAS_I (utilizadas para la confeccion de este trabajo)

- AA.VV., Diccionario Enciclopédico Espasa, 12 vols., 8 ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1983.
- AA.VV., Encyclopaedia Britannica, 15 ed., Helen Hemingway Benton, Chicago, Londres, Toronto, Ginebra, Sidney, Tokio, Manila, Seul, 1979.
- AA.VV., Libro de Estilo de El País, 2 ed., Madrid, 1980.
- AA.VV., Manual de Estilo de la Agencia EFE, 3 ed., Castalia, Madrid, 1981.
- AA.VV., The Chicago Manual of Style, 13 ed., University of Chicago Press, Chicago, 1982.
- CATFORD, J.C., A Linguistic Theory of Translation, Oxford U.P., Oxford, 1965.
- CLEVELAND, W.A., ed., Britannica Atlas, Chicago, Auckland, Ginebra, Roma, Seul, Sidney, Tokio, Toronto, 1984.
- DAVIES, P., ed., The American Heritage Dictionary, Dell, Nueva York, 1976.
- DUBOIS, J. et al., Diccionario de Lingüística (trad. Inés Ortega y Antonio Domínguez, Dir. y adapt. Alicia Yllera del francés Dictionnaire de Linguistique, Larousse, París, 1973), Alianza, Madrid, 1979.
- DUCROT, O. y T. TODOROV, Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje (trad. Enrique Pezzoni del francés Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, Paris, 1972), 9 ed., Siglo XXI, Madrid, 1983.
- ECO, U., Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura (trad. Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez del italiano Como si fa una tesi di laurea, Tascabili Bompiani, 1977), 3 ed., Gedisa, Buenos Aires, 1982.
- FINCH, C.A., An Approach to Technical Translation: An introductory guide for scientific readers, Pergamon, Oxford, Londres, Edimburgo, Nueva York, Toronto, Sidney, 1969.
- FUNDACION ALFONSO X EL SABIO, Conclusiones y recomendaciones de la Mesa Redonda sobre "Algunos problemas teóricos de la Traducción" (fotocopia), Madrid, 7 y 8 de noviembre de 1983.
- GIRALDI, J. y W.S. ACHTER, MLA Handbook for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations, Modern Language Association of America, Nueva York, 1977.
- ISO y UNESCO, Transfert de l'information: Recueil de normes ISO 1, 10 ed., Secrétariat Central de l'ISO, Ginebra, 1982.
- MAILLOT, J., La traduction scientifique et technique, 2 ed., Technique et documentation y EDISEM, Paris, 1981.
- MOUNIN, G., dir., Diccionario de Lingüística (trad. Ricardo Pochtar; Eugenio Martínez Celdran, adapt. del francés Dictionnaire de la Linguistique, PUF, Paris), Labor, Barcelona, 1982.
- NACIONES UNIDAS, División de Traducción, Servicio de Español, Manual de Instrucciones para los Traductores, STRE/1, agosto, 1979.
- PICKEN, C., ed., The Translator's Handbook, Aslib, Londres, 1983.

- PINCHUCK, I., Scientific and Technical Translation , The Language Library, André Deutsch, Londres, 1977.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española , 19 ed., Espasa-Calpe, 1970.
- SALVAT, J., dir., Gran Atlas Salvat , 16 vols., Salvat, Pamplona, 1984.
- SYKES, J.B., ed., Technical Translators Manual , Aslib, Londres, 1971.
- TURABIAN, K.L.: A Manual for Writers of Research Papers, Theses and Dissertations , 1 ed. britanica, William Heinemann, Londres 1982.
- UNESCO, Scientific and Technical Translating and Other Aspects of the Language Problem , UNESCO, Ginebra, 1957.
- UNITED NATIONS, Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names , Atenas, 1977, Minister of Supply and Services, Ottawa, 1978.
- UNITED NATIONS SECRETARIAT, Office of Conference Services, Terminology Bulletin no. 257, "Transliteration of Russian Names", ST/CS/SR.F/257, 17 de junio de 1969 (fotocopia).
- UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE, Office of the Geographer, Romanization Guide , abril 1972.

firma



REFERENCIAS_II (materiales no utilizados en la confección de este trabajo)

- ALLEN, C.G., "The Russian Transcription of Chinese Names", en Journal of Documentation , 16, 1960, pp. 80-91.
- AA.VV., China Postal Atlas , Directorate General of Posts, Nanking, 1933 (para nombres de lugares muy conocidos).
- AA.VV., Encyclopédie de l'Islam , Leyse, E.J. Brill, Paris, 1960.
- AA.VV., Reform of the Chinese Written Language , Foreign Languages Press, Pekin, 1958.
- AA.VV., Style Manual of the U.S. Government Printing Office , GPO, Washington D.C., 1973.
- AA.VV., Webster's Biographical Dictionary , G. and C. Merriam, Springfield, 1976 (para nombres de persona muy conocidos en inglés).
- AA.VV., Webster's New Geographical Dictionary , G. and C. Merriam, Springfield, 1972 (para nombres geográficos muy conocidos en inglés).
- BRITISH STANDARDS INSTITUTION, British Standard 2979C: 1959 , (transliteración del cirílico al inglés de uso amplio en el mundo anglófono).
- BRITISH STANDARDS INSTITUTION, British Standard 4280: 1968 (transliteración de caracteres arábigos).
- COUNCIL OF BIOLOGY EDITORS STYLE MANUAL COMMITTEE, CBE Style Manual , 5 ed., CBE, Bethesda, 1983.
- Hart's Rules for Compositors and Readers at the University Press , 38 ed., Oxford U.P., Oxford, 1978.
- JOINT PUBLICATIONS RESEARCH SERVICES (JPRS), Transliteration Guides (servidas por National Technical Information Service del U.S. Department of Commerce en Springfield, VA 22151, U.S.A.).
- Mathew's Chinese English Dictionary , Harvard U.P., Cambridge, 1943 (Sistema Wade-Giles modificado).
- Miscelanea de Estudios Arabes y Hebráicos , publicación periódica de la Universidad de Granada.
- MOORHOUSE, A.C., Historia del alfabeto , 3 ed. (trad. Carlos Villegas), Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1965.
- NACIONES UNIDAS, I Conferencia para la normalización de nombres geográficos , Ginebra, 1967.
- II Conferencia para la normalización de nombres geográficos , Londres, 1972.
- IV Conferencia para la normalización de los nombres geográficos , Ginebra, 1982.
- OSTERMANN, G.F. von, Manual of Foreign Languages for the Use of Librarians, Bibliographers, Research Workers, Editors, Translators and Printers , 4 ed., Central Book, Nueva York, 1952.
- Sefarad , publicación periódica del Instituto Arias Montano, CSIC, Madrid.

- SELTZER, L.E., ed., Columbia Lippincot Gazetteer of the World , Columbia U.P., Nueva York, 1952, suplemento 1962 (para los nombres rusos muy conocidos en inglés).
- SHAW, J.Th., The Transliteration of Modern Russian for English Language Publications , U. de Wisconsin P., Madison, 1967.
- U.S. LIBRARY OF CONGRESS. Processing Department, Cataloguing Services, Bulletin 91 , septiembre 1970 (transliteración del arabe).
- WANG, F.F., Mandarin Chinese Dictionary , Seton Hall U.P., South Orange, 1971 (para la comparación de los sistemas Yale, Wade-Giles y pinyin).
- WELLISH, H., Transcription and Transliteration: An annotated Bibliography on Conversion of Scripts , Institute of Modern Languages, Silver Spring, MD, 1975.

firma:

